

Reina del Mundo Sobre Mula Negra Ofrenda y Suplica



por Sangnag Lingpa

el Gran Terton de Nyagrong

Traducción al inglés por Geshe Dangsang Namgyal y David Molk, Noviembre 4, 2020

Traducción al español por Andrés Peña, Enero 29, 2021

མིང་རྒྱལ་དེལ་ནག་མཚོད་གསོལ་
བཞུགས་སོ།།

Reina del Mundo Sobre Mula
Negra Ofrenda ySuplica

por Sangnag Lingpa
el Gran Terton de Nyagrong

Traducción al inglés por GesheDangsongNamgyal y David Molk,

Noviembre 4, 2020

Traducción al español por Andrés Peña, Enero 29, 2021

༄། སྲིད་རྒྱལ་ངྲེལ་ནག་མཚོད་གསོལ་བཟུགས་སོ།།

Reina del Mundo Sobre Mula Negra Ofrenda y Suplica

སྐྱེ་མེད་སློལ་བལ་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

Madre, esfera de la gran dicha, no-nacida, libre de elaboración,

འགག་མེད་ལྷན་གྲུབ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱ།

Incesante, cuerpo espontaneo del gozo completo,

གང་འདུལ་བདེ་འགོ་གསང་ཡུམ་སྲིད་པའི་རྒྱལ།

y Dedro Sangyum la que todo lo somete,

སྒོ་གསུམ་གུས་པས་དད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Go sum gu pe de chingchagtsal lo.

¡Con la fe y la devoción de las tres puertas, me postro ante la Reina del Mundo!

དེ་ཡང་མ་མོ་བཙོན་པའི་རྣལ་འབྱོར་བ།

Para esto, el yogui que se esfuerza por practicar esta Diosa

དབེན་པའི་གནས་སུ་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་ཆེར་བཤམས།

Debe organizar un amplio banquete de tsog en un lugar aislado

བསྐྱེད་རིམ་ནི།

Visualizar:

རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ང་རྒྱལ་ངང་།

Rang nyid yidam lha yi nga gyal ngang.

Soy el Yidam en estado de orgullo

divino,

མ་མཚོག་གཙོ་འཁོར་མདུན་མཁར་བཟུགས་པར་བསམ།

Ma chogtsokhorduinkharshug parsaam.

Madre suprema y séquito en el espacio ante mí.

སྐྱུན་འབྲེན་ནི།

Invitación

སློམ་དང་རོལ་མོ་དབྱེངས་ཀྱི་འདི་སྐད་དོ།

Cantando con incienso y música,

བསྟོ། མ་བཅོས་སྐྱེ་མེད་དབྱེངས་ཀྱི་ཀུན་བཟང་མོ།

SO, ma choe kye me ying kyi kun sang mo.

SO, Dentro de la esfera de Samantabhadri pura, no-nacida, no-concebida,

མ་འགག་ཡུམ་ཆེན་ཤེས་རབ་པ་པོལ་ཕྱིན།

Ma gag yum chen she rab pha rol chin.

Gran Madre, incesante Prajnaparamita,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་གསང་ཡུམ་གཙོ་འཁོར་དང་།

Ma chig de dro sang yum tsokhor dang.

Madre Única, DedroSangyum, directora y su séquito,

མ་ཚོགས་སྐྱུར་དུ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Ma thok nyur du ney dir sheg su sol.

¡Por favor ven aquí rápidamente, sin
obstáculos!

མ་མཇོ་རྩྱུ་བམ་ཏོ་ས་མ་ཡཇོ་ཇོ།

MAMA DZA HUM BAM HO SAMAYA DZA DZA

ལྷན་བྲངས་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Solicitud para Permanecer

མ་བཀོད་རང་བྱུང་ལྷན་གྱུབ་དུར་ཁྲོད་ནས།

Ma kod rang jung lhun dup dur throd ney.

En un desordenado osario surgido por sí mismo, espontáneamente presente,

མ་མཚོག་སྲིད་གསུམ་དབང་བསྐྱུར་བཞུན་སྲུང་གྱུལ།

Ma chog sid sum wang gyur ten sung gyal.

Madre Suprema, controladora de los tres reinos, Reina Protectora de las Enseñanzas,

མ་ཚགས་ཁྲག་མཚོ་དྲེལ་ནག་ཁ་དཀར་སྟེང་།

Ma chag thrak tso drel nag khakar teng.

En un océano de sangre de desapego, sobre una mula negra de boca blanca,

མ་གཡོ་རྩམ་བརྗེད་འབར་བར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Ma yo ngam jid bar war shug su sol.

¡Por favor, permanece aquí inmóvil, ardiendo con terrible magnificencia!

མ་མ་ཇ་ལ་ཏཱི་ལྷན།

MAMA DZALA TITRA LHEN

གུས་པས་ལྷ་ལྷག་ཉམས་འགལ་བཤགས་བ་ནི།

Prostración Respetuosa y Confesión de Degeneración y Transgresión

རྫོ། མ་གྱུར་བདག་སོགས་མཚེད་ལྷམ་ཅེ་གཅིག་གིས།

JO, ma gyur dag sog che cham tse chig gi.

JO Con un enfoque unidireccional, yo y todos mis parientes, mis madres,

མ་མཚོག་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ལ་དད་ཕྱག་འཚལ།

Ma chog tso khor nam la de chag tsal.

Nos postramos con fe a la Madre suprema, directora y su séquito.

མ་རིག་དབང་གུར་སྲིད་རྒྱལ་ལྷ་ཚོགས་ལ།

Ma rig wang gyur si dgyal lha tsok la.

Todo lo que hayamos hecho por ignorancia, sin saberlo, que te haya ofendido,

མ་རྟོགས་ཐུགས་འགལ་ཅི་མཚེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Ma tok thug gal chi chi thol lo shag.

te revelamos y confesamos, Reina del Mundo y huésped de Deidades.

མ་མ་ཇ་ལ་གུ་དུན་རྒྱན། ལྷ་དུག་གཤའ་ཡ་ནི།

MAMA DZALA GUDUN HRUN, UDUG SHAYANI

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་བ་འབྲུལ་བ་ནི།

Ofrendas Externas, Internas y Secretas

ལྷོ། མ་གཅིག་སྲིད་རྒྱལ་དྲེལ་ནག་འཁོར་བཅས་ལ།

JO, machig sid gyal drel nag khor che la.

JO ¡Oh, Reina del Mundo sobre Mula Negra y su séquito!

མ་སྣེ་མཚོན་རྣམས་དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་ཚོགས།

Ma me chod dzes ngo su jor wey tsok.

Ofrendas sin manchas, obtenidas

honestamente, y

མ་བཅོས་གང་ཤར་ཟག་པ་མེད་པའི་རྣམ།

Ma choe gang shar sagpa med pe dzey

ofrendas puras de lo que aparece, inalteradas,

མ་ལུས་འབྲུལ་ལོ་མཉེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

Ma lus bul lo nye par zhe su sol.
ofrezco sin excepción; ¡por favor acéptalas con deleite!

མ་མ་རྩུར་ནམ་དེ་ཤོ་བུ་རྩུ་རྩུ་ལྷ་ལིང་ཏ་གུ་ཉེ་ཁ་རམ་ཁ་ཉི།

MAMA ZURNAM DESHO PANTSА RAKTA BHALINGTA GUHE
KHARAM KHAHI

སོག་སློང་བསྐྱེལ་བའི་ཉིང་འཛོལ་ནི།

Exhortación al Samadhi del Mantra de la Esencia

བདག་ཉིད་ཡི་དམ་དུ་གསལ་བའི་སྤྱགས་ལས་འོད་ཟེར་པར་འཕྲོས་མདུན་གྱི་སྲིད་རྒྱལ་སྤྱགས་
ཀ་མ་མཐིང་ནག་སློག་གི་སློང་པོ་འཁོར་བ་ལ་ཕོག་པས།

Dag nyi yi dam du sal we thug ley woe ser phar throe dun gyi sidgyal
thug ka ma thing nag sog gi nying po khor wa la phog pe.

Desde mi corazón mientras la luz del Yidam se dispara y golpea la silaba MA negro-azul rodeada por el mantra de la esencia en el corazón de la Reina del Mundo.

སྤྱགས་རྒྱུད་རང་དབང་མེད་པ་བསྐྱེལ་ཉེ་ཅི་འདོད་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་
བསམ།

Thug gyud rang wang me par kul te chi doepe ley tham che yid shin du
gdhub par saam.

La impulsa, sin elección, a realizar todas las acciones deseadas, tal como es querido.

MantraRaíz

བསོལ་མ་མ་ཇ་ཉེ་ལོ་ཡོ་རམ་ཐུན་བྱོ།

SO MAMA DZA NYELO YO RAM THUN BHYO

བརྒྱ་སྟོང་མི་འབུམ་དུ་བཞོན།

Recita cien, mil, diez mil o cien mil veces.

བསད་པ་ནི་རྩ་ལྷགས་ཤམ་དུ།

Para Comandar:

དམ་ཉམས་དག་ལ་རྒྱལ་བ།

SO MAMA DZA NYELO YO RAM THUN BHYO DAM NYAM DRA
LA GYUG BAY.

བསད་པ་ནི་རྩ་ལྷགས་མཐར།

Para Eliminación:

དག་པོ་བྱང་མའི་སློག་རྩ་གཏུབ་གཏུབ།

SO MAMA DZA NYELO YO RAM THUN BHYO DRA WO JE MAY
SOG TSA TUB TUB

ཞེས་པའི་གང་གཞོན་ལ་དམིགས་ཅིང་དམོན་པ་བོར།

Diciendo esto, enfócate en el daño a eliminar y di el mantra.

དེ་ནས་བསྟོན་བསྐྱེད་འཕྲིན་ལས་བཅོལ་བ་ནི།

Alabanza, Exhortación y Solicitud de Actividades

རྒྱུ། མ་བཅོས་ལྷན་གྲུབ་སྐལ་པ་བཟང་མོ་ཡུམ།

JO ma choe lhun drub kalpa sangmo yum.

JO No-creada, innatamente presente, Madre del eón afortunado,

མ་འགག་རྣམ་རྩལ་སྲིད་རྒྱལ་དྲེལ་ནག་མ།

Ma gag nam rol sidgyal drel nag ma.

emanando incesantemente, Reina del Mundo Sobre Mula Negra,

མ་ལུས་དུར་ཁྲོད་དཔའ་ཆས་རྒྱན་རྣམས་རྫོགས།

Ma lue dur throd pa che gen nam dzog.

Completa vestimenta y adornos heroicos de cementerio, sin excepción

མ་གཅིག་དུས་བཞི་དབལ་མོ་ཡང་འཁོར་བསྐྱོད།

Ma chig dui shi walmo yang khor kor.

Madre Única rodeada por el séquito de las Dakinis de las cuatro estaciones,

མ་མཚོག་འགམ་གྱི་ལྷ་མེད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

Ma chog dren gi da meykhyod la tod.

Madre Suprema, incomparable, a ti te

alabo.

མ་རྩལ་ཚོགས་གཏོར་མཚོད་པས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

Ma tsal tsok tor chod pe thug dam kang.

Que con tsog, torma y ofrendas libres de
esfuerzo, se cumpla el compromiso de tu
corazón.

མ་རིག་སྤྱགས་འགལ་འཇུག་པ་ཅི་མཚིས་བཤགས།

Ma rig thug gal thrul pa chi chi shag.

Te confieso mi ignorancia y los errores que te desagradan.

མ་འདའ་འཕྲིན་ལས་གང་ཡང་ཐོགས་མེད་སྐྱབས།

Ma da thrin ley gang yang thok me drub.

Realicé siempre actividades inconcebibles sin romper tu promesa.

མ་གཡེལ་སྲིད་རྒྱལ་གཙོ་འཁོར་མཐུ་རྩལ་བསྐྱེད།

Ma yel sidgyal tso khor thu tsal kye.

¡Despierta tu fuerza, inquebrantable, oh, Reina del Mundo, directoray
suséquito!

མ་རུང་བཟློན་དག་དམ་ཉམས་འཚོ་བ་ཅན།

Ma rung ten dra dam nyam tsewachen.

Elimina los malvados y dañinos emigos de las enseñanzas.

མ་འགྲང་སྐུར་བ་ཉིད་དུ་ཚོ་སློག་ཚོད།

Ma gyang nyur wanyi du tse sog Chod.

Y a aquellos con el Samaya roto, sin demora, ¡más rápidamente!

མ་རྟོགས་འབྲུལ་བ་ཁ་འབྲུམས་འཁོར་བ་འདི།

Ma tog thrul wa kha jam khorwa di.

¡Hasta que el vasto, engañoso e ignorante
samsara

མ་སྟོང་བར་དུ་སངས་རྒྱས་བཟློན་པ་ལ།

Ma tong bar du sanggye ten pa la.

sea vaciado, se la protectora de la verdad

མ་ནོར་ལེགས་ཉེས་ལྷང་འཛིན་བྱེད་ཀྱིས་སྐྱབས།

Ma nor leg nye tang dzin khyod kyi drub.

de las enseñanzas de Buddha sin error!

མ་ལུས་བོན་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

Ma lus bon nyid ying su sanggyeshog.

¡Que todos se iluminen en la
MenteNatural!

མ་མ་རག་མོ་ཇ་ཐུན་རྩོ། དག་བགེགས་ཀྱི་སློག་སྤྲོད་ལ་ཁ་ཉི།

MA MA RAG MO DZA THUN BHYO, DRA GEG KYI SOG NYING LA

KHA KHA KHAHI

ཞེས་བ་གང་འདོད་འཕྲིན་བཅོལ།

Solicite así cualquier actividad deseada.

ཅེས་པའི་སྲིད་ཀྱིས་དྲེའུ་ནག་མོའི་གསོལ་མཚོད་འདི་ནི་ཁོད་སྤྲུངས་གདུང་བརྒྱད་རིག་འཛིན་ནོར་བུས་བཞད་ངོར་མི་ཚོག་ཅམ་དུ། དབལ་
ཁྱུང་བོན་གཏེར་རམ་བསྟན་གཉིས་གསང་སྤྲུགས་སྤྲིང་བས་བརྩམས་པ་འདི་བསྟན་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

*Esta Ofrenda y Súplica de la Reina del Mundo Sobre Mula Negra, para no rechazar los
deseos de RigzinNorbuKopung, fue compuesta por mí, PalkyungBonter —
TennyiSangnagLingpa. Que sea de beneficio para las enseñanzas.*

༄༅། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པའི་བཀའ་སློང་ཆེ
 སྲིད་རྒྱལ་དྲེའུ་ནག་མའི་ཚོགས་བསྐྱུས་སྟེལ།

Una breve ofrenda de Tsog a la Reina del Mundo Sobre
 Mula Negra Gran Guardiana y Protectora de las
 enseñanzas de Buddha

སློང་སྟེལ།

Purificar y Aumentar

རི་ཡི་ཁི།

RAM YANG KHANG

རྫོ། མ་བཅོས་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

JO, ma choe kei mey ying kyi yum.

JO No-modificada, no-nacida, Madre de la esfera,

མ་འགགས་སྐྱེ་འཕྱལ་རོལ་པའི་གར།

Ma gag gyu thrul rol pei gar.

en una ilusoria danza emanada sin fin,

མ་གཅིག་སྐྱུལ་པའི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

Ma chig trul pei kur zheng pa.

surgiendo en el Nirmanakaya como la única Madre,

མ་མོ་སྲིད་རྒྱལ་དྲེལ་ནག་མ།

Ma mo sidgyal drel nag ma.

Reina del Mundo Sobre Mula

Negra,

སྐྱན་བཞི་མ་ཚོགས་དགུ་མི་འབུམ།

Men zhi ma tsok gu khri bum.

y Cuatro Dakinis de Poder Mágico con su séquito

གཞི་གུད་སྐྱར་མ་བཀའ་འཁོར་བཅས།

Zhe gye par ma ka khor che.
de novecientos mil Diosas y Sirvientes!

ཐུག་ཏུ་དཔལ་ལྡན་གྱི་མཚན་ལྗོངས་ལྟེན་ལྟེན་གྱི་ལྷ་སྐྱོད།
Thug dam gye par kang wey chir.
Para cumplir con deleite los compromisos de tu corazón,

དབྱིངས་ནས་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས།
Ying ney tsok la chen dren sheg.
estás invitada; ¡Ven de la última esfera a esta fiesta tsog!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་རྫས་འབྲུལ།
Chi nang sang wey chod dze bul.
Hacemos ofrendas externas, internas y secretas,

སྲིད་རྒྱལ་ཐུག་ཏུ་འགལ་ཅི་མཚེས་བཤགས།
Sid gyal thug gal chi chhi shag.
confesamos lo que ha transgredido la mente de la Reina del Mundo.

མ་རུང་བཟོན་དག་ལོག་པ་བཀུགས།
Ma rung ten dra log pakuk.
Convocamos a enemigos falsos y malvados de las enseñanzas, y

ཤ་ཐུག་ལོངས་སྐྱོད་ཚོགས་སུ་བསྐྱེད།
Sha thrak long chod tsok su dral.
los liberamos en un banquete de tsog de carne y sangre para disfrutar.

གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བསྟོབ།
Nyi mey de wa chen por taab.
Que este tsog cumpla con el compromiso de tu corazón, ofreciéndote un festín de dicha no dual.

དངོས་གྲུབ་མོས་བའི་བྱ་ལ་སྦྱེལ།

Ngo dup moe pe bu la tsol.

¡Concede logros a este niño aspirante!

ལྷག་མགོན་བདུད་རྩིའི་ཕ་འབབ་ལོངས།

Lhak dron du tsii pha baab long.

¡Oh! invitados restantes, disfruten del néctar que les queda.

དེ་ལྟར་ཚོགས་ཕུལ་ཡོན་ཏན་གྱིས།

De tar tsok phul yon ten gye.

Por las buenas cualidades de haber realizado esta ofrenda de tsog

མ་མོ་འབྲུགས་གསོལ་དམ་འགལ་བཤགས།

Ma mo thrug sol dam gal shag.

Pido disculpas por molestar a la Diosa y purificar la transgresión de samaya.

བདག་གིས་ཅི་ལྟར་འདོད་དོན་ཀུན།

Dag gi chi tar doe doen kun.

Por favor cumple con los

propósitos

མ་ལུས་འགྲུབ་བར་མཇོད་དུ་གསོལ།

Ma lue drub par dze du sol.

de todos mis fines deseados, sin excepción.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

San gye ten pa rin po che.

Difunde las preciosas enseñanzas de Buddha

ཕྱོགས་དུས་ཡོངས་སུ་དར་བར་མཇོད།

Chog dui yong su dar war dzod.

A lo largo de todo el tiempo y espacio.

མ་མ་རག་མོ་བྱང་ཟང་གླ་ན་ཅ་གྲ་ལ་ཁ་ཏྲེ།

MAMA RAGMO DRUNGZE GHANACHAKRA LA KHAHI

ཞེས་པ་སྲིད་རྒྱལ་ཚོགས་བསྐྱེས་འདི་ང་ལ་ཁ་གྲ་ནོར་བུས་བསྐྱེས་ངོར་། ཉེར་མཁོ་ཅུ་གཞན་པན་བསྟན་གཉིས་སྦྱིང་
པའོ། འདིའི་ཉེ་བརྒྱད་ནི། གསང་སྐྱེས་བསྟན་གཉིས་སྦྱིང་པས་དགོངས་གཏེར་དུ་ཕབ་ནས་བདག་ །སྦྱོན་གཡུང་བྱང་
འབྲུག་གཞན་ལོ། །

Esta breve ofrenda tsog a SipayGyalmo, Reina del Mundo, solicitada por KhadraNorbu, fue escrita para su uso necesario por ShenpenTennyiLingpa. Habiendo sido revelada por él como una terma mental, me fue dada a mí, (PatonYungdrungDrugdrag).

Traducción al inglés por GesheDangsongNamgyal y David Molk, Noviembre 4, 2020

Traducción al español por Andrés Peña, Enero 29, 2021



Namkha Publications©2020

Traducción al inglés por GesheDangsongNamgyal y David Molk, Noviembre 4, 2020

Traducción al español por Andrés Peña, Enero 29, 2021